

# **ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN EMPLEADAS POR ENTRENADORES Y DEPORTISTAS HABLANTES DE E/LE DURANTE RUEDAS DE PRENSA Y ENTREVISTAS**

**Reyes Torrejón Bersabé**

(Consejería de Educación. JCCM. Toledo)

[casiro\\_80@hotmail.com](mailto:casiro_80@hotmail.com)

**Esteban Vázquez-Cano**

(Universidad Nacional de Educación a Distancia)

[evazquez@edu.uned.es](mailto:evazquez@edu.uned.es)

## **RESUMEN:**

El presente artículo tiene como objetivo analizar el uso de estrategias de comunicación oral empleadas por entrenadores y deportistas hablantes de E/LE en situaciones de comunicación real. En primer lugar, se han analizado las diferentes taxonomías más relevantes en la literatura científica para la clasificación de las estrategias de comunicación oral y, posteriormente, se ha desarrollado el concepto de distancia léxica como variable significativa en el estudio. En segundo lugar, para llevar a cabo la parte empírica, se han realizado las transcripciones de las producciones orales de deportistas profesionales y entrenadores durante entrevistas y ruedas de prensa. La muestra está integrada por 25 profesionales del deporte, 6 entrenadores y 19 deportistas de alto rendimiento cuya L2 es el español, agrupados en función de su lengua materna (L1): francés, inglés, italiano, alemán y portugués. Para el registro de los datos, se ha confeccionado una lista de control basada en las estrategias que se repiten en las clasificaciones más citadas. Los resultados han arrojado diferencias significativas en cuanto al tipo de estrategias empleadas en función de la L1 de los hablantes, lo cual parece estar relacionado con el mayor o menor grado de similitud léxica de las diferentes lenguas con respecto al español.

**Palabras clave:** estrategias de comunicación oral; enfoque comunicativo; competencia estratégica; español como lengua extranjera; distancia léxica.

**ABSTRACT:**

This article aims to analyze the use of oral communication strategies used by coaches and athletes of Spanish as a Second Language in real communication situations. First, we have analyzed the different relevant taxonomies in the scientific literature for the classification of oral communication strategies and subsequently developed the concept of lexical distance as a significant variable in the research. In second place, to carry out the empirical part, we have made the transcripts of oral productions of professional athletes and coaches during interviews and press conferences. The sample is composed of 25 professional athletes, 6 coaches and 19 high performance athletes whose L2 is Spanish, grouped according to their mother tongue (L1): French, English, Italian, German and Portuguese. To record data, it has compiled a checklist based on strategies that are repeated in the most quoted taxonomies. The results have showed significant differences in the types of strategies employed depending on the speakers first language, which seems to be related to the greater or lesser degree of lexical similarity of different languages with respect to Spanish.

**Keywords:** oral communication strategies; communicative approach; strategic competence; Spanish as a foreign language; lexical distance.

**INTRODUCCIÓN**

Una de las principales motivaciones que han originado este trabajo radica en el hecho de que son muchos los profesionales del deporte de alto rendimiento, cuya lengua materna no es el español, que desempeñan su función en países hispanohablantes. Estos aprendientes, además de las dificultades comunicativas propias de un contexto en el que la lengua dominante no es la propia, deberán enfrentarse a un reto aún mayor: las ruedas de prensa y las entrevistas. En muchos casos, los interlocutores (periodistas) pondrán a prueba la competencia sociopragmática y

estratégica de estos profesionales, por lo que será indispensable que éstos muestren dominio suficiente en el uso de estrategias como para permitirles compensar los posibles déficits lingüísticos que pudieran surgir durante la interacción. Por lo tanto, el uso de estrategias de comunicación oral (en adelante, ECO) será imprescindible en un contexto en el que el alcance mediático de la información transmitida constituirá titulares de prensa escrita y diarios en línea, y ocupará espacios de informativos de televisión y radio. A esto hay que añadir, el análisis polémico que tendrá lugar en tertulias sobre actualidad deportiva, en las que se interpretará el sentido y el significado de cada una de las producciones de forma muy subjetiva.

Teniendo en cuenta la gran repercusión de las declaraciones que formulan entrenadores y deportistas de alto nivel en los medios de comunicación, planteamos un estudio de naturaleza descriptiva, basado en el análisis cuantitativo y cualitativo de las ECO empleadas por los mismos durante sus discursos e interacciones orales.

## **LAS ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN ORAL**

Tarone (1980, p.420) propuso una definición que introduce una perspectiva interaccional, según la cual, las ECO “se relacionan con el intento mutuo de dos interlocutores de ponerse de acuerdo sobre el significado donde las estructuras de requisito de significado no son compartidas entre ambos”. Desde esta perspectiva interaccional de la comunicación, la autora se refiere a la necesidad de la negociación del significado, para lo que los participantes en la conversación se ayudan del uso de ECO. Dörnyei y Scott (1997, p.179), en un intento por integrar varias líneas de investigaciones previas, ampliaron el campo de las ECO al considerarlas como “cualquier intento potencialmente intencional de hacer frente a algún problema relacionado con la lengua del que es consciente el hablante durante la comunicación”. Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, las estrategias de comunicación oral son el medio que utiliza el usuario de la lengua para movilizar y equilibrar sus recursos, poner en funcionamiento destrezas y procedimientos con el fin de satisfacer las demandas de comunicación que hay en el contexto y

completar con éxito la tarea de la forma más completa o más económica posible, dependiendo de su finalidad concreta (2002, p.59).

Más recientemente, desde un enfoque interaccional, otros autores se refieren a ellas como "estrategias para la interacción" (Macaro, 2001) o "estrategias de comunicación oral" (Nakatani, 2006). Al igual que ocurre con las definiciones, existe una gran variedad de clasificaciones en el campo de investigación de las ECO, de las que destacaremos las siguientes por aparecer con mayor frecuencia en la bibliografía científica.

Byalistok (1990) considera que las estrategias de comunicación oral responden a los mecanismos cognitivos que operan en el procesamiento del lenguaje, identificando el *análisis del conocimiento lingüístico* (organización y codificación del conocimiento) y el *control de conocimiento lingüístico* (habilidad para usar dicho conocimiento en un momento concreto). Así pues, Byalistok establece dos tipos de estrategias: las basadas en el conocimiento, que se centran en la asociación de significados con formas o símbolos; y las basadas en el control, cuyo objetivo es centrarse en los aspectos relevantes de la comunicación. Para esta autora, las estrategias empleadas por el aprendiente de L2 se asemejan a las usadas por los niños que aprenden su L1 e, incluso, a las de hablantes nativos adultos. Por tanto, el criterio de consciencia queda invalidado.

Por otra parte, Dörnyei y Scott (1995) dividieron las estrategias en función de la forma de solucionar el problema, es decir, cómo contribuyen las estrategias de comunicación a resolver conflictos que permitan alcanzar el entendimiento mutuo. Para ello, establecieron tres grupos: estrategias directas, estrategias indirectas y estrategias de interacción. En la taxonomía de Nijmegen (Poulisse, 1990; Ellis, 1994) se dividieron las estrategias de comunicación oral en dos categorías principales: *estrategias conceptuales* y *estrategias lingüísticas*. Las estrategias conceptuales, según estos autores, pueden ser analíticas (detallando las características propias del concepto) y holísticas (usando como referente un sustituto que comparta características con el concepto pretendido).

Las estrategias lingüísticas conllevan la manipulación del conocimiento lingüístico del hablante, tanto de forma creativa como

transferida. Las estrategias conceptuales incluyen las categorías de estrategias tradicionales como la aproximación, la circunlocución y la acuñación semántica, mientras que las lingüísticas incluyen la traducción literal, el cambio de código, la extranjerización o la creación de palabras a partir de reglas gramaticales generales.

### ***La taxonomía adoptada para la investigación***

Tras haber valorado inicialmente el empleo de la taxonomía de Nakatani, la presente investigación se ha decantado por la clasificación que propone Rubio (2007), dada la imposibilidad de que nuestros informantes completen el cuestionario "Oral Communication Strategy Inventory" (OCSI), pues se trata de deportistas y entrenadores, a los cuales resulta muy complejo acceder. Otra motivación para el empleo de la clasificación de Rubio (2007), es la profunda revisión bibliográfica que llevó a cabo este autor de los principales trabajos realizados hasta la fecha, constatando un total de 14 estrategias fácilmente identificables que aparecen en las taxonomías más habituales, entre las que destacan Tarone (1980), Faerch y Kasper (1983) y Poulisse (1990). Además, esta clasificación se sustenta sobre las obras de Dörnyei y Scott (1997) y Byalistok (1990), los cuales llevan a cabo un detallado repaso acerca de las diferentes taxonomías.

Estas 14 estrategias de comunicación se encuentran agrupadas, según Rubio (2007), en tres grandes subcategorías: a) estrategias de L1 o L2; b) estrategias directas o de interacción; c) estrategias analíticas o de control.

#### **Estrategias de L1 y L2**

Se diferencia entre estrategias de L1, como la extranjerización, la traducción literal o el cambio de código, o estrategias basadas en el español, como reestructuración, la creación de palabras o la circunlocución.

#### **Estrategias directas y de interacción**

Dörnyei y Scott (1997) dividen las estrategias en estrategias directas y estrategias de interacción. Dentro de las estrategias directas, destacan la reestructuración o el abandono del mismo; mientras que entre las

estrategias de interacción se encuentran la petición de ayuda directa e indirecta, o el control de auto corrección.

### **Estrategias analíticas y de control**

Teniendo en cuenta la interpretación basada en los procesos cognitivos que realiza Byalistok (1990), se distinguen las estrategias analíticas de las estrategias de control. Mediante las primeras, el hablante puede solventar problemas durante la transmisión de significados, realizando un análisis y relacionando con otros posibles significados. En este grupo, se englobarían, por tanto, estrategias como la circunlocución y paráfrasis, la aproximación, la traducción literal o la creación de palabras. En cambio, las estrategias de control pretenden mantener el significado original que se quiere transmitir, aunque se modifica la forma, bien mediante gestos, o bien a través de fórmulas lingüísticas como el cambio de código, la extranjerización, el abandono y la reestructuración del mensaje.

Tras revisar las taxonomías, a continuación se expone listado de estrategias que serán consideradas en nuestro trabajo con ejemplos tomados de la investigación, replicando la clasificación de Rubio (2007):

- **Cambio de código (CC):** Utilizar una palabra o expresión de la L1.

*[...] creo que es una cosa // buena / ma no credo / por treinta minuto  
[...]*

- **Extranjerización (EX):** Usar una palabra de la L1 adaptándola a la fonología o morfología de la L2.

*[...] el equipo tiene un buen eqüilibrio / eeh / defensa / hemos hecho muy bien [...]*

- **Traducción literal (TL):** Traducir literalmente una palabra, expresión o estructura de la L1.

*[...] bueno / es una ocasión clara / no normalmente estás dos cero [...]*

- **Aproximación (AP):** Usar una palabra relacionada en forma y/o significado.

*[...] no es todo / demasiado triste / no es todo demasiado frustrado / mañana es otro día [...]*

- **Sonido similar (SS):** Usar una palabra cuya forma es similar a la palabra buscada.

*[...] tengo ganas ya de jugar / de estar con mis compañeras dentro de la clancha / de / de jugar // de ganar [...]*

- **Creación de palabras (CP):** Crear una palabra nueva siguiendo las normas de la L2.

*[...] que las cosas en nuestro deporte / pasan bien cuando / una empeza cuando la otra ya ha acabado [...]*

- **Circunlocución o paráfrasis (PA):** Describir o ilustrar las propiedades del objeto o idea que se quiere comunicar.

*[...] porque estoy / un joven que que / gusta el fútbol aah / juego en el fútbol en el campo [...]* (jugar de titular).

- **Reestructuración (RS):** Cambiar la estructura del mensaje que se quiere transmitir.

*[...] es que ya / solamente que // yo personalmente ¿no? / no tengo nada contra él // pero / pero le gustan estos momentos ¿eeh? [...]*

- **Abandono del mensaje (AM):** Dificultades en la comunicación hacen al hablante abandonar el mensaje.

*[...] todavía no tenía esto en mi palmarés y / muy contento [...]*

- **Auto-corrección (AC):** Identificar un error o intentar corregirlo.

*[...] primero he intendado / he intentado de tratar / de iguales [...]*

- **Búsqueda (BU):** Hacer varios intentos hasta conseguir producir la palabra o estructura deseada.

*[...] va a demostrar que // que / que lo que // han pagado por él [...]*

- **Petición de ayuda directa (AD):** Solicitar directamente ayuda del interlocutor.

*[...] - ¿Cree que los rivales ya salen atemorizados contra el Madrid?*

*-¿Cómo?*

*- Si los rivales salen con miedo contra el Madrid*

- **Petición de ayuda indirecta (AI):** Intentar conseguir ayuda del interlocutor indicando de manera indirecta la existencia de algún problema.

*[...] espero que esta victoria fuera otra vez / nos da suficiente // lo que dices tú / [...]*

- **Control de auto-corrección (CA):** El hablante indica su inseguridad sobre lo que acaba de decir y busca confirmación de lo que se dice.

*[...]- no comer / sólo beber una // ¿coca? / ¿coca?*

*-sí / Coca-Cola sí*

### ***Distancia y similitud léxica entre lenguas***

Una vez expuesta la base teórica sobre la que se sustenta la presente investigación, se considera necesario delimitar el concepto de distancia léxica, ya que será fundamental para analizar el motivo de las posibles diferencias en el uso de estrategias atendiendo a la variable de lengua materna.

Serva y Petroni (2008) definieron el concepto de distancia léxica a través de algoritmos matemáticos como el número mínimo de inserciones, supresiones o sustituciones de un solo carácter para transformar una palabra en otra. Esta definición es tomada por estos autores como la distancia Levenshtein<sup>1</sup> (conocida como distancia entre palabras) dividida por el número de caracteres de la más larga de dos palabras comparadas. Por tanto, se puede considerar la distancia léxica como el grado de divergencia del vocabulario entre las diferentes lenguas. Según estos autores, mientras la distancia léxica entre lenguas puede ser calculada a través de la diferencia de vocabulario, no sucede lo mismo con la distancia gramatical, lo cual supone mayor complejidad. Renfrew (2000) se refieren a la distancia

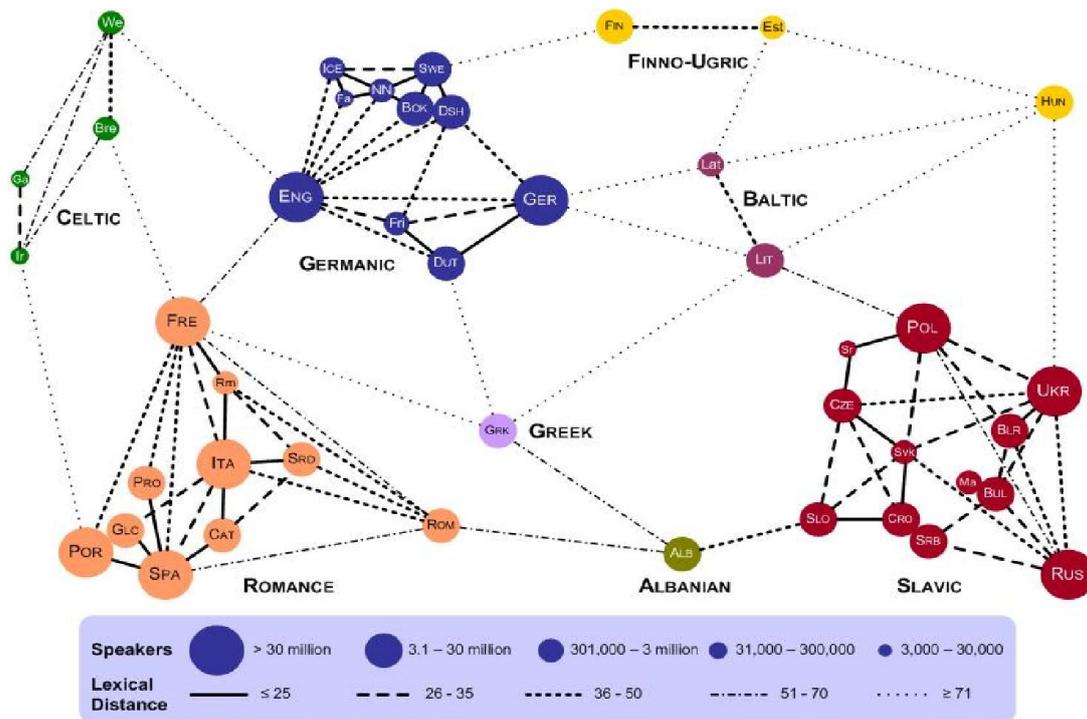
---

<sup>1</sup> Número mínimo de operaciones necesario para transformar una cadena de caracteres en otra, entendiendo por operación la inserción, la eliminación o la sustitución de carácter. Por ejemplo, el número de operaciones para transformar casa en calle es tres (casa-cala, cala-calla, calla-calle). Actualmente, los predictores de texto y los correctores ortográficos electrónicos se basan en la distancia léxica.

léxica como cuánto de diferente es una lengua o dialecto con respecto a otra.

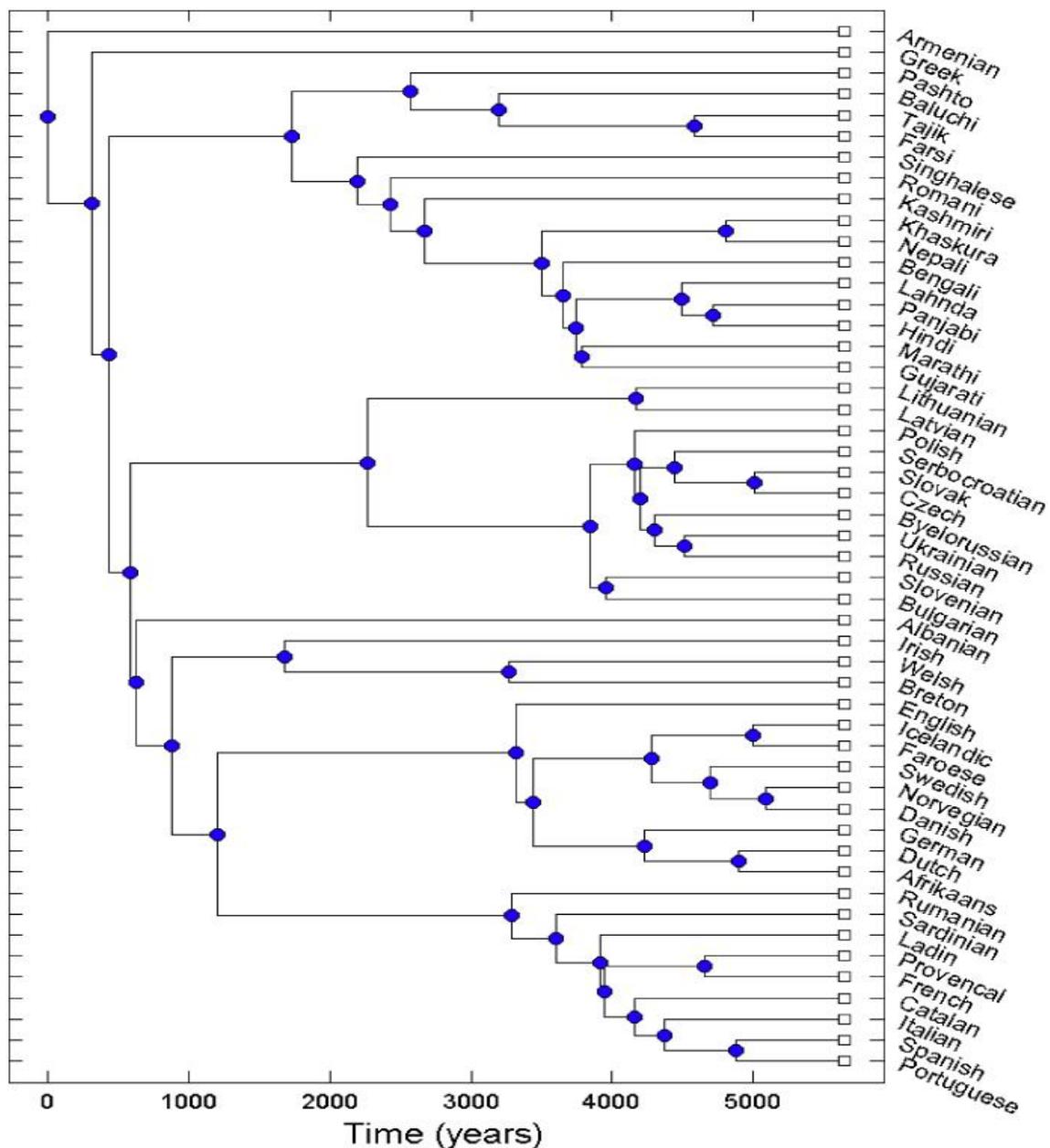
Respecto a la *similitud léxica*, se considera el grado en el que un conjunto de palabras de dos lenguas dadas son similares. Un grado 1 o 100% significa una superposición total, mientras que un grado 0 quiere decir que ambas lenguas no tienen ninguna palabra en común. Según el sitio web *ethnologue.com*, el español tiene un coeficiente de similitud léxica del 0,89 con el portugués; 0,82 con el italiano, y 0,75 con el francés. Por otra parte, la inteligibilidad entre dos lenguajes no depende solamente de la similitud léxica, sino que tener presente el grado de similitud fonética, morfológica y sintáctica.

Rensch (1992) calculó la similitud léxica a partir del estudio de los cognados y los falsos cognados. Para ello, empleó listas de palabras de diferentes áreas dialécticas, determinando el grado de similitud del vocabulario. García (2013, p.2) define los cognados como "vocablos similares desde un punto de vista fonológico y/o morfológico a sus equivalentes en segunda lengua". Como se aprecia en Figura 1, la distancia léxica del español con el resto de lenguas romances es sustancialmente menor que la que lo separa de las lenguas de origen germánico, céltico o eslavo. Dentro de las lenguas romances, se aprecia una alta proximidad léxica con el portugués, el gallego y el catalán. También existe relativamente poca distancia léxica con el italiano, aunque aumenta de forma considerable en el caso del francés. Asimismo, se puede observar que las lenguas europeas más alejadas del español atendiendo al criterio léxico son el húngaro, el ruso, el ucraniano y el estonio.



**FIGURA 1. Distancia léxica entre las diferentes lenguas europeas. Tomado de Elms (2008).**

Por otra parte, Serva y Petroni (2008), a través de métodos computacionales, elaboraron un estudio basado en la glotocronología (método que permite calcular la separación temporal o divergencia entre dos lenguas). A partir del mismo, elaboraron un árbol que representaba la distancia Levenshtein o distancia entre palabras de las diferentes lenguas indoeuropeas (Figura 2). Estos autores analizaron los cognados, basándose en que estas palabras poseen un origen histórico común. Estableciendo una analogía con la evolución biológica, estudiaron lo que denominaron “distancia genética” (Serva y Petroni, 2008, p.1) entre pares de lenguas.



**FIGURA 2. Distancia entre palabras de las distintas lenguas indoeuropeas.  
Tomado de (Serva y Petroni, 2008)**

## OBJETIVOS

El objetivo general de este trabajo es analizar el uso de las estrategias de comunicación durante las producciones e interacciones orales de 25 entrenadores y deportistas (N=25), cuya lengua meta es el español, y que desempeñan o han desempeñado su labor profesional en España. Se ha dividido a los sujetos en cinco grupos de cinco informantes cuyas lenguas maternas son: portugués, inglés, francés, italiano y el alemán.

Teniendo en cuenta lo anterior, los objetivos específicos son los que, a continuación, se relacionan:

- Obtener un corpus audiovisual a través de la búsqueda electrónica de ruedas de prensa y entrevistas en las que se recoja el uso de ECO en un contexto no académico.
- Identificar y clasificar las diferentes estrategias de comunicación oral (ECO) registradas en las grabaciones audiovisuales atendiendo a la clasificación de Rubio (2007).

## **METODOLOGÍA**

El presente trabajo es de naturaleza primordialmente descriptiva aplicada al análisis lingüístico (Doquin, 2014), cuyo diseño está basado en una metodología mixta: cuantitativa y cualitativa. Primeramente, se ha llevado a cabo el análisis cuantitativo de las estrategias empleadas por los informantes, teniendo en cuenta tanto el total como los tipos de estrategias más utilizadas (Lafford, 2004; González Ruiz, 2008). Posteriormente, se ha realizado el análisis cualitativo a partir de las variables de *lengua materna* (L1). Así pues, esta investigación posee características propias tanto de la *observación no participativa* como de la *descripción focalizada*. Por una parte, no se plantean hipótesis antes de comenzar el estudio ni se pretenden establecer generalizaciones teniendo en cuenta el limitado tamaño de la muestra. Pero por otro lado, el ámbito de estudio se reduce a un conjunto concreto de variables y a un plano lingüístico muy específico, las ECO, tratando de averiguar si hay relación entre el uso de éstas y las variables de *lengua materna* (L1) y *dominio de otras lenguas* (LA), lo que lo sitúa cerca de la descripción focalizada. La investigación descriptiva comprende “la descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual, y la composición o procesos de los fenómenos” (Bachman, 1990; Freed, 1998; Tamayo, 2004; Collentine, 2004.). Los estudios descriptivos tienen la ventaja de limitar el ámbito en el que el investigador tiene que llevar a cabo su tarea, y la desventaja de que ignoran que la adquisición de segundas lenguas es un fenómeno

multidimensional (Larsen-Freeman y Long, 1991; Ara y Saboya, 2006; Recalde y Vázquez-Rozas, 2009).

### **Descripción de las variables**

Las dos variables independientes de la presente investigación son la *lengua materna de los informantes (L1)* y su *dominio o no de otras lengua adicionales (LA)*. Por tanto, la primera variable independiente estará determinada por el hecho de que el hablante tenga como L1 una de las siguientes: *portugués, italiano, francés, inglés y alemán*. Cabe señalar que el criterio de selección de estas lenguas ha sido el hecho que sean las más habladas por deportistas extranjeros en España. La segunda variable independiente está codificada con dos posibilidades: *domina otras lenguas adicionales (LA)* o *no domina otras lenguas (NL)*.

Por lo que respecta a la variable dependiente del estudio, ésta estará constituida por el uso de las diferentes estrategias para la expresión e interacción oral: cambio de código (CC), extranjerización (EX), traducción literal (TL), aproximación (AP), sonido similar (SS), creación de palabras (CP), circunlocución o paráfrasis (PA), reestructuración (RS), abandono del mensaje (AM), auto-corrección (AC), búsqueda (BU), petición de ayuda directa (AD), petición de ayuda indirecta (AI), control de auto-corrección (CA).

### **Muestra y Corpus**

La muestra está integrada por 25 profesionales del deporte (N=25), 6 entrenadores y 19 deportistas de alto rendimiento cuya L2 es el español, agrupados en función de su lengua materna: portugués, inglés, italiano, francés, y alemán (Anexo I). Los informantes son los que a continuación se relacionan. Junto a sus nombres, aparece la abreviatura que se ha utilizado para las transcripciones.

- L1 portugués: José Mário dos Santos Mourinho (JM), Cristiano Ronaldo (CR), Romario da Souza (R), Daniel Alves (DA), Erika de Souza (EZ).
- L1 italiano: Carlo Ancelotti (CA), Ettore Messina (EM), Fabio Cannavaro (C), Fabio Capello (FC), Gianluca Basile (GB).

- L1 inglés: Jaycee Carroll (JC), Steve Mcmanaman (SM), Andre Turner (AT), Shay Murphy (SMu), Louis Bullock (LB).
- L1 alemán: Mesut Özil (MO), Bodo Illgner (BI), Sami Khedira (SK), Bern Schuster (BS), Piotr Trochowski (PT).
- L1 francés: Karim Benzema (KB), Zinedine Zidane (ZZ), Antoine Griezmann (AG), Raphaël Varane (RV), Thierry Henry (TH).

Cabe destacar que, de toda la muestra, sólo han sido recogidas las producciones de dos mujeres, lo que se explica por los escasos resultados obtenidos en las búsquedas de *youtube* de profesionales del deporte femenino, haciendo declaraciones en español como lengua extranjera. Esto se debe a la limitada atención que los medios de comunicación de masas prestan al deporte en el ámbito de la mujer. El corpus oral de este estudio ha sido seleccionado a partir de la visualización exhaustiva y pormenorizada de 25 entrevistas y ruedas de prensa diferentes ofrecidas por entrenadores y deportistas de alto nivel que desempeñan, o han desempeñado, su trabajo en España. El nivel estimado de competencia lingüística de los informantes es desde B1 a C1, ya que los usuarios por debajo de ese nivel prefieren ofrecer las entrevistas en su L1.

Ha sido elegido el sitio web *youtube.com* por constituir un inmenso banco de recursos a la hora de extraer material audiovisual sobre el corpus que vamos a analizar. Las ventajas de este canal de comunicación residen en la capacidad que ofrece a los usuarios para subir sus archivos a la web sin tener que pagar por el servicio o realizar operaciones complejas. Por otro lado, permite a cualquier internauta poder visualizar vídeos subidos por otro usuario de manera simultánea sin tener que cargar el vídeo con anterioridad. Así pues, *YouTube* es un claro ejemplo de las aplicaciones Web 2.0., en las cuales, el usuario genera el contenido. Según el propio portal, en la actualidad cuenta con más de mil millones de usuarios, el número de horas de visualización al mes crece un 50% cada año, está disponible en 75 países y 61 idiomas, la mitad de las reproducciones tienen lugar en dispositivos móviles.

## **Instrumentos**

La herramienta empleada para la de toma de datos (Tabla 2) está basada en la taxonomía propuesta por Rubio (2007). A partir de ésta, se elaboró una lista de control con 14 estrategias diferentes que permitió identificar y cuantificar las diferentes ECO desde el punto de vista del investigador. A su vez, estas estrategias se agruparon en tres subcategorías: estrategias de L1 y L2, estrategias directas y de interacción, estrategias analíticas y de control.

El posterior análisis estadístico se llevó a cabo con ayuda del programa informático *Microsoft Excel* con el fin de facilitar la comprensión, tanto del proceso como del producto de la investigación. Para la transcripción de los documentos audiovisuales, se ha utilizado como punto de partida el documento de marcas mínimas propuestas por el *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del español de España y de América* (PRESEEA), el cual ofrece la información esencial sobre cómo elaborar y presentar los archivos de texto en transcripción ortográfica enriquecida, tanto en textos etiquetados como en textos sin etiqueta.

<b>LENGUA MATERNA</b>					
	<b>PORTUGUÉS <input type="checkbox"/></b>	<b>FRANCÉS <input type="checkbox"/></b>	<b>ALEMÁN <input type="checkbox"/></b>	<b>INGLÉS <input type="checkbox"/></b>	<b>ITALIANO <input type="checkbox"/></b>
<b>ECO</b>	<b>Informante 1</b>	<b>Informante 2</b>	<b>Informante 3</b>	<b>Informante 4</b>	<b>Informante 5</b>
CC					
EX					
TL					
AP					
SS					
CP					
PA					
RS					
AM					
AC					
BU					
AD					
AI					
CA					

**TABLA 1. Herramienta para la toma de datos.**

En este trabajo, las transcripciones han sido elaboradas sin etiquetar, ya que, siguiendo las instrucciones de PRESEEA (2008), la finalidad de este tipo de textos es la publicación impresa de materiales y su lectura convencional. La presentación de un texto sin etiquetar consiste

básicamente en disponer una cabecera con los datos esenciales del informante, el número de entrevista, la fecha de grabación y el texto de la transcripción desprovisto de las etiquetas, tanto las de apertura y cierre, como las aisladas, excepto <risas=" "/> y <silencio/>. No obstante, en nuestra investigación hemos considerado oportuno añadir los alargamientos (<alargamiento/>), los solapamientos (<simultáneo/>) y, en ocasiones, los tiempos de grabación (<tiempo=" "/>).

## RESULTADOS

Primeramente, se presenta el análisis cuantitativo de las 14 ECO seleccionadas para el estudio teniendo en cuenta la totalidad de las mismas. Como se aprecia en la Tabla 2, las estrategias más empleadas por el conjunto de hablantes fueron la autocorrección (AC), el cambio de código (CC), la traducción literal (TL) y el sonido similar (SS), lo cual supone un 61% del total; mientras que las menos usadas fueron la ayuda indirecta (AI) y el control de la autocorrección (CA). Hay que resaltar el elevado uso de la estrategia *reestructuración* (RS), lo cual coincide con el estudio de Freed (1998) citado en el apartado 3 del presente trabajo.

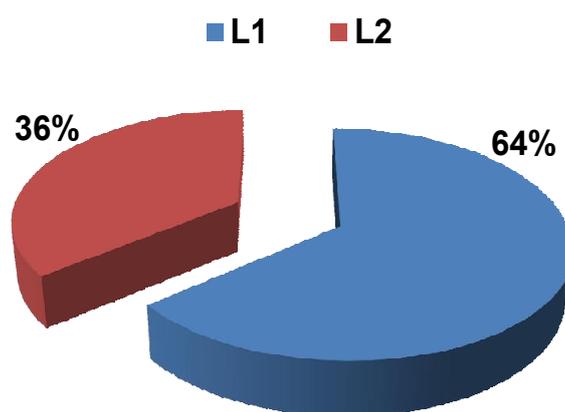
ECO	Nº de estrategias	% del total
CC	57	15,4
EX	15	4,1
TL	57	15,4
AP	10	2,7
SS	54	14,6
CP	9	2,4
PA	11	3
RS	42	11,4
AM	19	5,1
AC	58	15,7
BU	25	6,8
AD	9	2,4
AI	2	0,5
CA	2	0,5
<b>Total</b>	370	100

**TABLA 2. Estrategias empleadas por los hablantes del estudio.**

Atendiendo a las tres subcategorías en las que se agrupan las ECO del presente estudio, el análisis cuantitativo arroja los siguientes datos:

### **Estrategias de L1 y L2:**

En la taxonomía de estrategias de la investigación se han considerado como estrategias basadas en la L1 el cambio de código (CC), la traducción literal (TL) y la extranjerización (EX). Por otra parte, las estrategias basadas en L2 son la circunlocución y paráfrasis (PA), la reestructuración (RS), la aproximación (AP) y la creación de palabras (CP). La Figura 3 muestra la preferencia de los informantes por las estrategias basadas en L1 sobre las que se construyen a partir de la L2.



**FIGURA 3. Estrategias basadas en L1 y L2.**

Estos hallazgos están en consonancia con los resultados del estudio Rubio (2007, pp.51-52) para estudiantes que habían aprendido español en un contexto de inmersión, si bien, en el caso del presente estudio la diferencia en el uso de estrategias de L1 frente a L2 es más acentuada que el trabajo de Rubio, en el que esta diferencia entre ambas se situó en un 10%.

### **Estrategias directas y de interacción:**

Entre las estrategias directas, se sitúan aquellas en las que el hablante trata de resolver sus deficiencias comunicativas a partir de sus propios recursos, mientras que, entre las de interacción, se encuentran aquellas que requieren la participación del oyente. Como estrategias directas, se han clasificado el cambio de código (CC), la extranjerización (EX), la traducción literal (TL), la aproximación (AP), el sonido similar (SS), la creación de palabras (CP), la paráfrasis (PA), la reestructuración (RS), el

abandono del mensaje (AM), la autocorrección (AC) y la búsqueda (BU). Dentro de las estrategias de interacción, se han considerado la ayuda directa (AD), la ayuda indirecta (AI) y el control de la auto-corrección (CA). Como refleja la Figura 4, en este estudio los informantes mostraron una clara tendencia a emplear estrategias directas frente a las de interacción.

Los datos obtenidos muestran similitudes con los extraídos del trabajo de Rubio (2007). En ambos trabajos, se aprecia claramente la preferencia por las estrategias directas; si bien es cierto que se asemejan más a los que aprendieron español por herencia que a los que lo hicieron en contexto de inmersión, donde las estrategias directas se quedaron en un 82%. Por otra parte, los resultados difieren de los resultados de Fernández Dobao y Palacios Martínez (2007). Esta baja ocurrencia de estrategias de interacción en el presente trabajo podría estar relacionada con el contexto en el que se produce la comunicación, puesto que se trata de entrevistas con un gran potencial de visualizaciones, a diferencia de las que se obtienen en un aula con el profesor. Esto podría explicar que los entrevistados en este estudio hayan tenido más reticencia a la petición de ayuda al interlocutor.



**FIGURA 4. Estrategias directas y estrategias de interacción.**

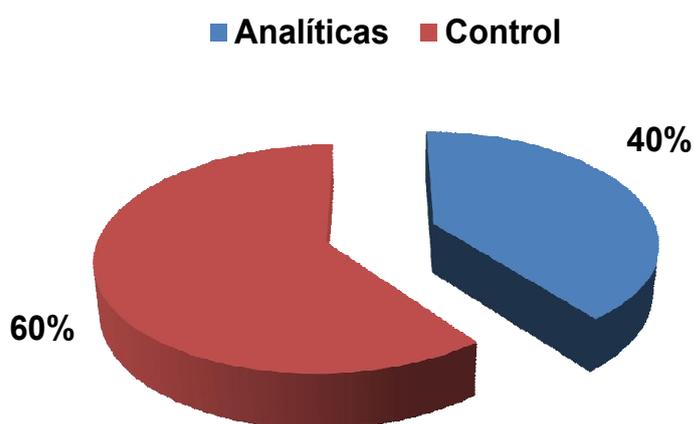
#### **Estrategias analíticas y de control:**

Por último, atendiendo a la división que, desde el punto de vista cognitivo, propuso Byalístok (1990), las estrategias analíticas son aquellas en las que el hablante utiliza su conocimiento del mundo para modificar el concepto que quiere transmitir; en cambio, las estrategias de control son

las que permiten al hablante mantener el significado que se pretendía transmitir originalmente. Como estrategias analíticas se han considerado la circunlocución y paráfrasis (PA), la aproximación (AP), la traducción literal (TL) y la creación de palabras (CP): las de control están integradas por el cambio de código (CC), la extranjerización (EX), el abandono del mensaje (AM) y la reestructuración del mensaje (RS).

En la Figura 5, se aprecia la preferencia de los hablantes por el uso de las estrategias de control frente a las estrategias analíticas.

Los datos obtenidos en este trabajo se invierten con respecto a los del trabajo de Rubio (2007), en el que se encontró una preferencia por las estrategias de control. La explicación a esta diferencia puede radicar en el hecho de los hablantes de dicho estudio tenían el inglés como L1, mientras que en el presente caso, se han analizado la estrategias de hablantes con cinco lenguas maternas diferentes. En cambio, si nos limitamos únicamente a los datos que se han obtenido cuya L1 es el inglés, los resultados coinciden por completo con los encontrados por Rubio. Por tanto, podría confirmarse una tendencia por parte de los angloparlantes a intentar solventar el problema analizándolo y buscando la relación con otros posibles significados.

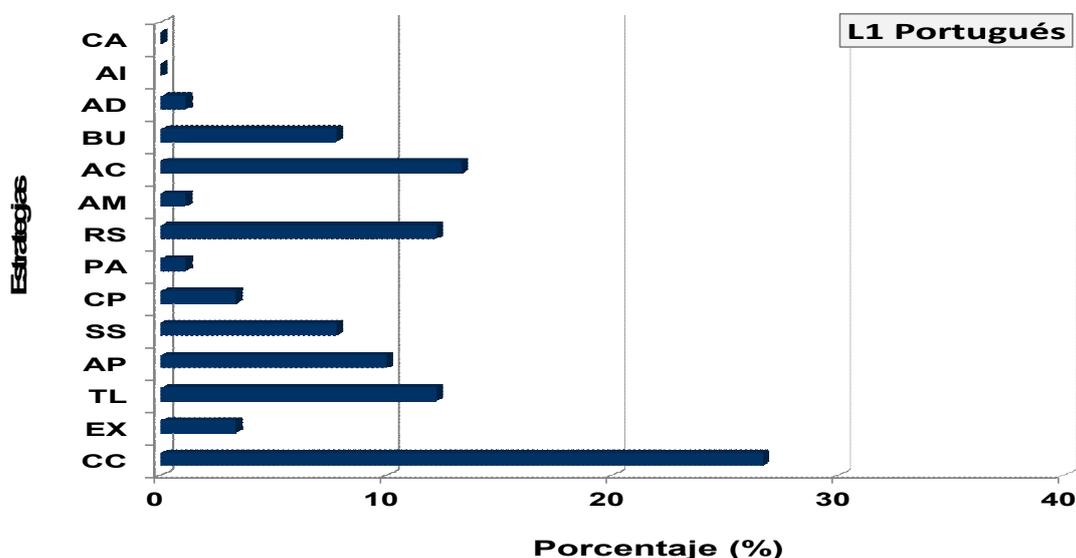


**FIGURA 5. Estrategias analíticas y estrategias de control.**

Tras haber presentado los datos globales, a continuación, se lleva a cabo el análisis cualitativo teniendo en cuenta las variables de lengua materna (L1): portugués, francés, inglés, alemán e italiano.

- L1 portugués: como se observa en la Figura 6, la estrategia más usada por los informantes cuya lengua materna es el portugués ha sido el cambio código (CC), lo que ha supuesto un 26,7% del total. Otras ECO a las que recurrieron con frecuencia dichos hablantes fueron la autocorrección (AC), la traducción literal (TL), la reestructuración (RS) y la aproximación (AP).

El mayor uso de la estrategia cambio de código (CC) por parte de los hablantes de portugués puede explicarse por la afinidad entre el portugués y el español. Sweet (1964) muestra que existe facilidad en términos de comprensión cuando se trata de lenguas afines y cita, como ejemplo, el par español-portugués. Por otra parte, Takeuchi (1980) sostiene que la lengua portuguesa y la española poseen una cantidad elevada de vocablos comunes.

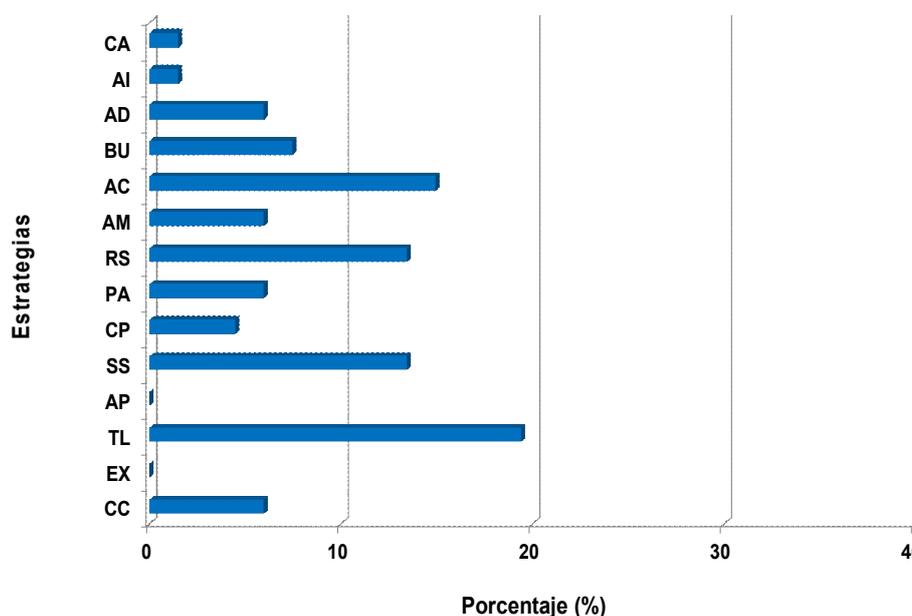


**FIGURA 6. Uso de ECO por los hablantes de portugués como L1.**

- L1 francés: en el caso de los informantes con francés como L1, la estrategia que más aparece es la traducción literal (TL), con un 19,4%, seguida de la autocorrección (AC), el sonido similar (SS) y la

reestructuración (RS). La Figura 7 representa la comparativa de las diferentes ECO.

La lengua francesa, como el resto de lenguas romances, está conectada al español por aspectos gramaticales, aunque se observan diferencias que lleva a confusión en el uso de preposiciones, determinantes y pronombres. En este trabajo, estos cambios se han considerado como traducción literal (TL), ya que cambian ligeramente el sentido del enunciado.



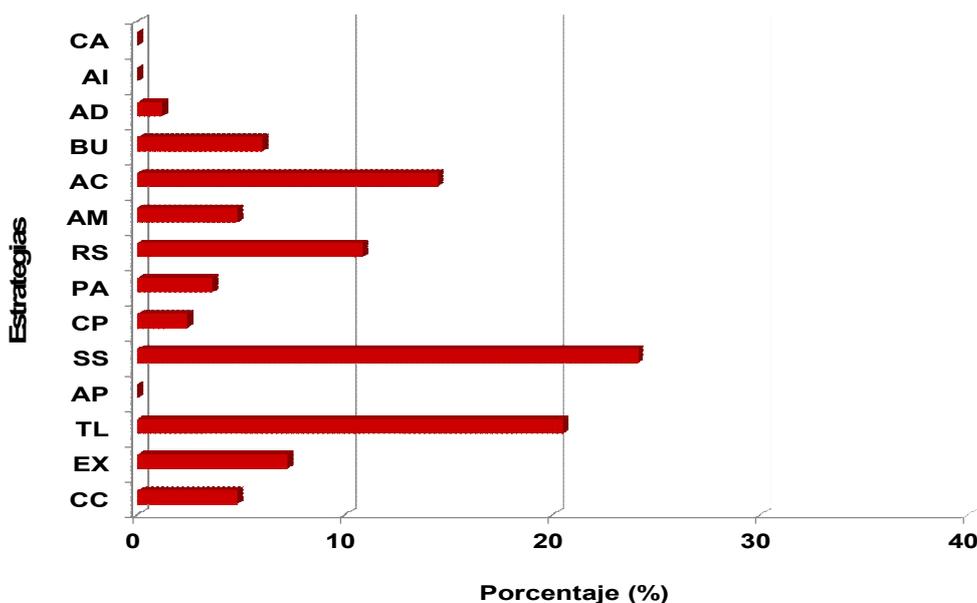
**FIGURA 7. Uso de ECO por los hablantes de francés como L1.**

- L1 inglés: La Figura 8 refleja que el sonido similar (SS) y la traducción literal (TL) son las que con mayor frecuencia se repiten en el análisis de las transcripciones con un 24,1% y 20,5%, respectivamente.

Si comparamos estos datos con los de Rubio (2007), se puede constatar que ambos trabajos muestran resultados muy similares en cuanto a la ocurrencia de la traducción literal (TL) en los hablantes que aprendieron español tras largas estancias en países hispanohablantes. Sin embargo, difieren notablemente en el uso del sonido similar (SS). Esto último podría ser explicado por los diferentes criterios empleados en ambos estudios para

considerar esta estrategia propiamente como ECO, o simplemente, como error de pronunciación. La diferencia fonética entre el inglés y español podría causar errores y/o estrategias.

En el caso del inglés, las traducciones literales se derivan tanto de necesidades gramaticales, como del uso de palabras y colocaciones de la lengua materna.

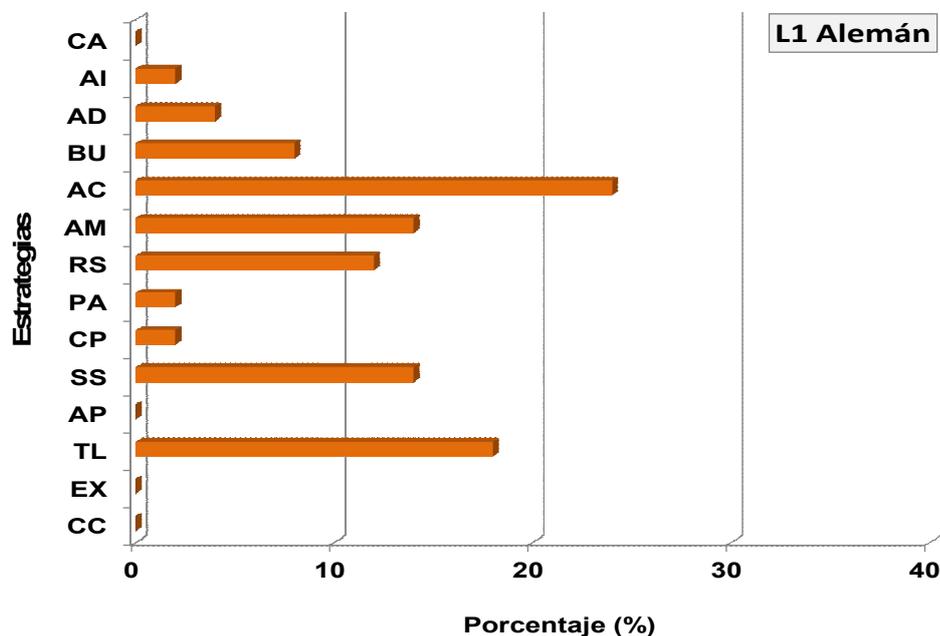


**FIGURA 8. Uso de ECO por los hablantes de inglés como L1.**

- L1 alemán: respecto a los hablantes de alemán, hay que destacar la preferencia por la autocorrección (AC), estrategia que supone un 24% del total de ECO empleadas por los mismos. La Figura 9 describe detalladamente los resultados del análisis.

Los datos de este estudio coinciden con los obtenidos por Homs Vilà (2014) en la alta frecuencia del uso de la auto-corrección (AC). Sin embargo, en el trabajo de esta autora, el *empleo de otra lengua* y la *palabra inventada* superaron a la AC. La preferencia por el uso de la autocorrección en estos informantes podría tener un origen socio-cultural. Según Böhm (2005), algunos de los valores que definen la cultura alemana son el esfuerzo por lograr el orden, la búsqueda de la perfección, así como

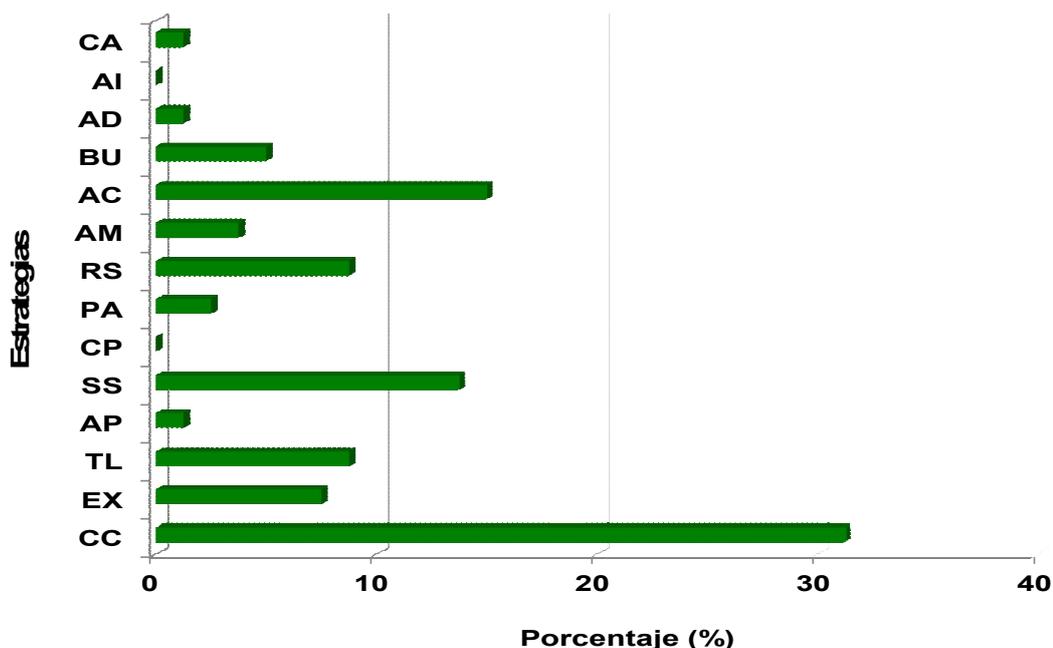
la predictibilidad y la consistencia, lo cual podría relacionarse con el uso de la estrategia de autocorrección.



**FIGURA 9. Uso de ECO por los hablantes de alemán como L1.**

- L1 italiano: por último, como se aprecia en la Figura 10, los informantes cuya lengua materna es el italiano, hicieron un uso mayoritario del cambio de código (CC), alcanzando el 31,2% del total de las ECO, seguido de la autocorrección (AC) y sonido similar (SS) con un 15% y un 13,7% respectivamente.

La afinidad léxica entre el español y el italiano podría explicar la preferencia de los hablantes italianos por el cambio de código. El español, implica cierta simplificación de las estructuras gramaticales propias del italiano. Así pues, el orden de la frase en italiano suele ser igual que en español (sujeto + predicado + complementos circunstanciales). Por otra parte, el español y el italiano comparten aquellas evoluciones que se produjeron en el latín hablado.



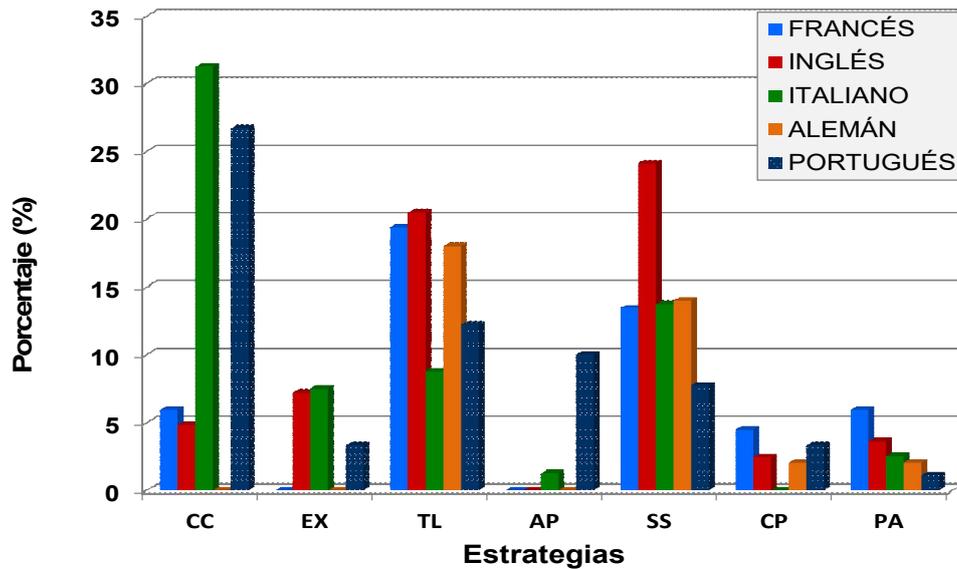
**FIGURA 10. Uso de ECO por los hablantes de italiano como L1.**

**Análisis comparativo entre las diferentes lenguas maternas en el uso de ECO:**

Una vez analizados los resultados obtenidos atendiendo a las diferentes L1 del estudio, procedemos al análisis comparativo entre las diferentes lenguas en el uso de las ECO.

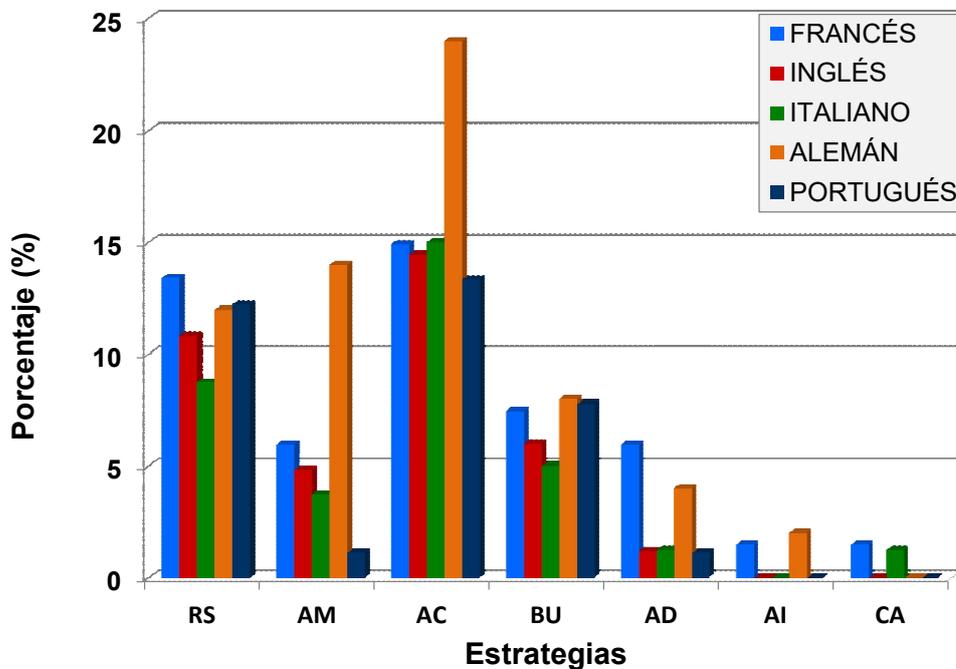
Como se puede apreciar en la Figura 10, el empleo del cambio de código (CC) es notablemente más elevado en los hablantes de italiano que en el resto. Como hemos visto anteriormente, esto se puede explicar por la similitud léxica del español con estos dos idiomas. Según la página web ethnologue.com, un 89% con el portugués y un 82% con el italiano.

La extranjerización (EX) está más presente en los informantes cuya L1 es el italiano y el inglés. La traducción literal (TL) es similar en todas las lenguas, aunque con menor presencia en el italiano. Respecto a la aproximación, son los hablantes de portugués los que más veces recurren a ella. El sonido similar (SS) aparece con mayor frecuencia en las transcripciones realizadas a anglófonos. La creación de palabras (CP) y la paráfrasis (PA) son estrategias relativamente poco frecuentes, siendo los francófonos los que más uso hacen de ella.



**FIGURA 11. Análisis comparativo en el uso de estrategias atendiendo a la L1 del hablante (I).**

La Figura 11 muestra que el uso de la reestructuración (RS) y la búsqueda (BU) fue similar en los hablantes de todas las lenguas analizadas, mientras que el abandono del mensaje (AM) y la autocorrección (AC) fueron más empleadas por los germanófonos. Respecto a la ayuda directa (AD) fueron los hablantes de francés y alemán los que más recurrieron a ella.



**FIGURA 12. Análisis comparativo en el uso de estrategias atendiendo a la L1 del hablante (II)**

## **CONCLUSIONES**

Los resultados del estudio muestran que las estrategias más utilizadas por los entrenadores y deportistas, durante ruedas de prensa y entrevistas, fueron: la autocorrección (AC), el cambio de código (CC), la traducción literal (TL) y el sonido similar (SS). Al igual que en el estudio de Rubio (2007), los informantes de la investigación hicieron un mayor uso de las estrategias basadas en la L1 con respecto a las estrategias basadas en la L2. Por otra parte, las estrategias de interacción supusieron un mínimo porcentaje en comparación con las estrategias directas, lo que puede deberse al contexto en el que se produjo la comunicación, con presencia de cámaras y con miles de sujetos receptores potenciales.

En cuanto a la división entre estrategias analíticas y estrategias de control, los hablantes mostraron mayor tendencia a emplear las estrategias de control, excepto en el grupo cuya L1 era el inglés, que optó por las estrategias analíticas. Estos resultados coinciden con los alcanzados por Rubio (2007) en la Universidad de Utah con alumnos angloparlantes.

Distinguiendo por lenguas maternas (L1), se observó que la estrategia más usada por los hablantes de portugués e italiano fue el cambio de código, lo cual podría explicarse por la similitud léxica entre estas lenguas (Elms, 2008). En cambio, los hablantes de francés usaron preferentemente la traducción literal, realizando cambios en el uso de preposiciones, determinantes y pronombres. En cuanto a los informantes con inglés como L1, emplearon con mayor asiduidad el sonido similar y la traducción literal. Un resultado tan elevado en el uso del sonido similar puede deberse a las diferencias fonéticas y fonológicas entre el inglés y el español; aunque también se puede haber visto afectado por la compleja delimitación entre error y estrategia, habiendo usado un criterio para su identificación diferente al de Rubio (2007). Las traducciones literales en el caso de la lengua inglesa vinieron dadas por necesidades gramaticales y colocaciones de la L1.

Asimismo, los hablantes de alemán como L1 usaron con más frecuencia la autocorrección, hecho que podría tener un origen socio-cultural. Este uso repetido de la autocorrección también quedó reflejado en

el estudio de Homs Vilà (2014). Según Böhm (2005), algunos de los valores que definen la cultura alemana son el esfuerzo por lograr el orden, la búsqueda de la perfección, así como la predictibilidad y la consistencia, lo cual podría relacionarse con el uso de la estrategia de autocorrección.

Por lo que respecta a la segunda variable del estudio, el dominio de lenguas adicionales, se extraen las siguientes conclusiones:

Los informantes que dominaban alguna lengua adicional hicieron un mayor uso de la autocorrección y la reestructuración. La posible explicación podría radicar en que el hablante que se comunica en varias lenguas detecta más fácilmente los errores debido a un mayor desarrollo metacognitivo en cuanto al conocimiento lingüístico se refiere, así como a una mayor activación del monitor durante sus producciones (Krashen, 1982).

Por el contrario, los hablantes que no podían expresarse en otra lengua emplearon con frecuencia el sonido similar, lo cual puede ser atribuido a las dificultades en los planos fonéticos y fonológicos.

Finalmente, por lo que respecta a las subcategorías del estudio (estrategias de L1 y de L2, estrategias directa e indirectas, estrategias analíticas y de control), no se encontraron diferencias significativas en el uso de unas u otras atendiendo a la variable dominio de otra lengua.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Ara, J. N. & Saboya, P. R. (2006). *Métodos, diseños y técnicas de investigación psicológica*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Bachman, L.F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.

Bialystok, E. (1990). *Communication strategies: A psychological analysis of second-language use*. Oxford: Blackwell.

Böhm, U. (2005). Competence in German–American business relationships. The influence of culture in cooperative efforts. *Liftreport*. [en línea]. Disponible en:

<http://www.lift-report.de/index.php?mact=News,cntnt01,print,0&cntnt01articleid=142&cntnt01showtemplate=false&cntnt01returnid=384>

Collentine, J. (2004). "Where PI Research has Been and Where It Should be Going". En VanPatten, B., *Processing Instruction. Theory, Research and Commentary* (pp. 169-182). New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Fernandez Dobao, A. M. & Palacios Martinez, I. M. (2007). Negotiating meaning in interaction between English and Spanish speakers via communication strategies. *Atlantis*, 29(1), 87-105.

Doquin, A. (2014). *Diseño de investigación en gramática y psicolingüística*. Trabajo presentado en clase de Investigación y análisis de datos en lingüística aplicada, 7 de Julio de 2014. Universidad Antonio de Nebrija. Madrid.

Dornyei, Z. & Scott, M. L. (1995). Communication strategies: what are they and what are they not? *Annual Conference of the American Association for Applied Linguistics (AAAL)*, Longbeach, California.

Dornyei, Z. & Scott, M. L. (1997). Communication strategies in a second language definitions and taxonomies. *Language Learning*, 47(1), 173-210.

Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Elms, T. (2008). Lexical distance among the languages of Europe. Disponible en: <https://elms.wordpress.com/2008/02/02/nonlinearity-in-language-chomsky-was-right/> [Acceso 12 de mayo de 2015]

Faerch, C. & Kasper, G. (1983). *Strategies in Interlanguage Communication*. New York: Longman.

Freed, B. F. (1998). An Overview of Issues and Research in Language Learning in a Study Abroad Setting. *Frontiers: The interdisciplinary journal of study abroad*, 4(2), 31-60.

- García, M.I.M. (2013). Estudio etimológico de cuatro pares de cognados en español y urdu. *Revista Iberoamericana de Lingüística (RIL)*, 8, 61-74.
- González Ruiz, C. (2008). El Uso de las Estrategias de Comunicación Oral por Estudiantes Iniciales de E/LE en una Universidad de Singapur: ¿Necesidad de Entrenamiento? *Revista RedELE*, 9, 1-76.
- Homs Vilà, L. (2014). Las estrategias comunicativas empleadas por alumnos principiantes que adoptan el rol de mediador en actividades de mediación oral. Trabajo Fin de Máster. *Freie Universität Berlin*. Disponible en: [http://edocs.fu-berlin.de/docs/receive/FUDOCS\\_document\\_000000020576](http://edocs.fu-berlin.de/docs/receive/FUDOCS_document_000000020576)
- Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon: Oxford.
- Lafford, B. A. (2004). The effect of the context of learning on the use of communication strategies by learners of Spanish as a second language. *Studies in Second Language Acquisition*, 26(2), 201-225.
- Larsen-Freeman, D. & Long, M. H. (1991). *Introducción al estudio de la adquisición de lenguas*. Madrid: Gredos.
- Macaro, E. (2001). *Learning Strategies in second and foreign language classrooms*. London: Continuum.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia*, 90(2), 151-168.
- Nakatani, Y. (2006). Developing an oral communication strategy inventory. *The Modern Language Journal*, 90(2), 151-168.
- Poullisse, N. (1990). *The Use of Compensatory Strategies by Dutch Learners of English*. Pordrecht: Foris Publications.
- PRESEEA (2008). *Marcas y etiquetas mínimas obligatorias*. Vers. 1.2. 17-02-2008. Disponible en: <http://www.linguas.net/preseea>
- Recalde, M. & Vázquez-Rozas, V. (2009). "Problemas metodológicos en la formación de corpus orales". En Cantos Gómez, Pascual; Aquilino Sánchez Pérez (eds.): *A Survey on Corpus-based Research / Panorama de investigaciones basadas en corpus* (pp. 37-49). Murcia: AELINCO (Asociación Española de Lingüística de Corpus).

- Renfrew, C. (2000). *Time depth in historical linguistics*. Cambridge, U.K.: McDonald institute for archaeological research.
- Rensch, C.R. (1992). "Calculating lexical similarity". En Eugene H. Casad (ed.), *Windows on bilingualism* (pp. 13-15). Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Rubio, F. (2007). El uso de estrategias comunicativas entre hablantes avanzados de español. *CIRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 29, 44-62.
- Serva, M. & Petroni, F. (2008). Indo-European languages tree by Levenshtein distance. (*EPL*) *Europhysics Letters*, 81(6), 68005.
- Sweet, H. (1964). *The practical study of language: A guide for teachers and learners*. Oxford: Oxford University Press.
- Takeuchi, N.N. (1980). *Um estudo de interferência lexical*. Universidad de Curitiba, Dissertação (Mestrado em Letras). UFPR.
- Tamayo, M. (2004). *El proceso de la investigación científica*. D.F. México: Limusa.
- Tarone, E. (1980). Communication strategies, foreign talk, and repair in interlanguage. *Language learning*, 30(2), 417-428.

## ANEXO I. Muestra

### **TRANSCRIPCIÓN 1: KARIM BENZEMA**

<http://youtube.com/watch?v=5NCihRqYmM>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 21 de octubre de 2010

HOMBRE DE 22 años

PROFESIÓN: FUTBOLISTA

Lengua Materna: francés

Otras lenguas: desconocido

Nivel de español: intermedio bajo

### **TRANSCRIPCIÓN 2: ZINEDINE ZIDANE**

<https://www.youtube.com/watch?v=WPp19SOzGYA>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 24 de julio de 2011

HOMBRE DE 39 años

PROFESIÓN: ENTRENADOR (ex jugador)

Lengua Materna: francés

Otras lenguas: italiano, árabe

Nivel de español: intermedio alto

### **TRANSCRIPCIÓN 3: JOCELYN ANGLOMA**

<https://www.youtube.com/watch?v=LRWvJkGUTeQ>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 05 de febrero de 2013

HOMBRE DE 47 AÑOS

PROFESIÓN: EXJUGADOR DE FÚTBOL

Lengua Materna: francés

Otras lenguas: italiano

Nivel de español: Intermedio

### **TRANSCRIPCIÓN 4 (dos entrevistas): RAPHAËL VARANE**

<https://www.youtube.com/watch?v=tB6Xbr5FPGM>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 07 de marzo de 2015

HOMBRE DE 21 AÑOS

PROFESIÓN: JUGADOR DE FÚTBOL

Lengua Materna: francés

Otras lenguas: desconocido

Nivel de español: intermedio alto

### **TRANSCRIPCIÓN 5: THIERRY HENRY**

<https://www.youtube.com/watch?v=bT6CDHtm-IM>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 12/07/2011

HOMBRE DE 33 AÑOS

PROFESIÓN: JUGADOR DE FÚTBOL

Lengua Materna: francés

Otras lenguas: inglés, criollo martiniqués (*créole*)

Nivel de español: intermedio alto

### **TRANSCRIPCIÓN 6: JAYCEE CARROLL**

<https://www.youtube.com/watch?v=IVmr3xVXhv8>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 29 de agosto de 2011

HOMBRE DE 28 AÑOS

PROFESIÓN: JUGADOR DE BALONCESTO

Lengua materna: inglés

Otras lenguas: desconocido

Nivel de dominio español: intermedio bajo

### **TRANSCRIPCIÓN 7: STEVE MCMANAMAN**

<https://www.youtube.com/watch?v=F18NRDOMx4w>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 12 de septiembre 2012

HOMBRE DE 40 AÑOS

PROFESIÓN: JUGADOR DE FÚTBOL RETIRADO

Lengua materna: inglés

Otras lenguas: francés, alemán

Nivel de dominio español: intermedio

### **TRANSCRIPCIÓN 8: Andre Turner**

<https://www.youtube.com/watch?v=siqgqbaFqNY>

FECHA DE LA ENTREVISTA: septiembre de 1992

HOMBRE DE 28 años

PROFESIÓN: JUGADOR DE BALONCESTO

Lengua materna: inglés

Otras lenguas: desconocido

Nivel de dominio español: intermedio

### **TRANSCRIPCIÓN 9: SHAY MURPHY**

<https://www.youtube.com/watch?v=umkKdZawRpY>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 8 de abril 2014

MUJER DE 28 años

PROFESIÓN: JUGADORA DE BALONCESTO

Lengua Materna: inglés

Otras lenguas: desconocido

Nivel de español: Intermedio bajo

### **TRANSCRIPCIÓN 10: LOUIS BULLOCK**

[https://www.youtube.com/watch?v=\\_1ISNWKaimY](https://www.youtube.com/watch?v=_1ISNWKaimY)

FECHA DE LA ENTREVISTA: 18 de febrero de 2009

HOMBRE DE 32 AÑOS

PROFESIÓN: JUGADOR DE BALONCESTO

Lengua Materna: inglés

Otras lenguas: italiano

Nivel de español: intermedio

**TRANSCRIPCIÓN 11: CARLO ANCELOTTI**

<http://youtube.com/watch?v=a3OpDhoroh0>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 30 de noviembre de 2013

PROFESIÓN: ENTRENADOR DE FÚTBOL

HOMBRE DE 54 AÑOS

Lengua materna: italiano

Otras lenguas: inglés

Nivel de dominio español: intermedio

**TRANSCRIPCIÓN 12: ETTORE MESSINA**

<https://www.youtube.com/watch?v=JYxmQNnIHjU>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 29 de noviembre de 2009

HOMBRE DE 50 años

PROFESIÓN: ENTRENADOR DE BALONCESTO

Lengua materna: italiano

Otras lenguas habladas: inglés

Nivel de dominio español: avanzado

**TRANSCRIPCIÓN 13: FABIO CANNAVARO**

<https://www.youtube.com/watch?v=RpD6a6NWZ2U>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 5 de mayo de 2007

HOMBRE DE 33 años

PROFESIÓN: JUGADOR DE FÚTBOL

Lengua materna: italiano

Otras lenguas: desconocido

Nivel de dominio español: intermedio bajo

**TRANSCRIPCIÓN 14: FABIO CAPELLO**

<http://youtube.com/watch?v=JiaftNGmAeo>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 31 de mayo de 2011

HOMBRE DE 64 años

PROFESIÓN: ENTRENADOR DE FÚTBOL

Lengua materna: italiano

Otras lenguas: inglés

Nivel de dominio español: intermedio alto

**TRANSCRIPCIÓN 15: GIANLUCA BASILE**

<http://youtube.com/watch?v=DICvkffekXI>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 31 de mayo de 2011

HOMBRE DE 36 años

PROFESIÓN: JUGADOR DE BALONCESTO

Lengua materna: italiano

Otras lenguas: inglés

Nivel de dominio español: intermedio alto

**TRANSCRIPCIÓN 16: MESUT ÖZIL**

[https://www.youtube.com/watch?v=C5D7FW2U\\_TO](https://www.youtube.com/watch?v=C5D7FW2U_TO)

FECHA DE LA ENTREVISTA: 21 de abril de 2012

HOMBRE DE 23 años

PROFESIÓN: JUGADOR DE FÚTBOL

Lengua Materna: alemán

Otras lenguas: árabe

Nivel de español: intermedio bajo

**TRANSCRIPCIÓN 17: BODO ILLGNER**

<https://www.youtube.com/watch?v=AblicFj1t-E>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 19 de diciembre de 2012

HOMBRE DE 45 años

PROFESIÓN: EXJUGADOR DE FÚTBOL Y COMENTARISTA

Lengua Materna: alemán

Otras lenguas: inglés

Nivel de español: intermedio

**TRANSCRIPCIÓN 18: SAMI KHEDIRA**

<https://www.youtube.com/watch?v=whoBNihbq3A>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 27 de marzo 2012

HOMBRE DE 24 años

PROFESIÓN: JUGADOR DE FÚTBOL

Lengua Materna: alemán

Otras lenguas: inglés

Nivel de español: intermedio bajo

**TRANSCRIPCIÓN 19: BERND SCHUSTER**

<https://www.youtube.com/watch?v=YpRko0QFskE>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 31 de marzo de 2014

HOMBRE DE 55 años

PROFESIÓN: ENTRENADOR DE FÚTBOL

Lengua Materna: alemán

Otras lenguas: inglés

Nivel de español: avanzado

**TRANSCRIPCIÓN 20: PIOTR TROCHOWSKI**

<https://www.youtube.com/watch?v=7dFyA8rHYMK>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 29 de septiembre de 2013

HOMBRE DE 29 años

PROFESIÓN: JUGADOR DE FÚTBOL

Lengua Materna: alemán y polaco

Otras lenguas: inglés

Nivel de español: intermedio

**TRANSCRIPCIÓN 21: CRISTIANO RONALDO**

<https://www.youtube.com/watch?v=oRU6-Jn5kUg>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 28 de agosto de 2014

PROFESIÓN: JUGADOR DE FÚTBOL

HOMBRE DE 29 AÑOS

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: inglés.

Nivel de dominio español: B2/C1

**TRANSCRIPCIÓN 22: JOSÉ MÁRIO DO SANTOS MOURINHO**

<https://www.youtube.com/watch?v=5v4xuFpWQq0>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 28 de abril de 2011

HOMBRE DE 48 AÑOS

PROFESIÓN: ENTRENADOR DE FÚTBOL

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: inglés e italiano

Nivel de dominio español: B2/C1

**TRANSCRIPCIÓN 23: DANI ALVES**

<http://youtube.com/watch?v=kWJfWZ6jls>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 31 de marzo de 2014

HOMBRE DE 31 AÑOS

PROFESIÓN: JUGADOR DE FÚTBOL

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: desconocido

Nivel de dominio español: intermedio

**TRANSCRIPCIÓN 24: ROMÁRIO DA SOUZA**

<https://www.youtube.com/watch?v=qYNJMiiRW0>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 14 de noviembre de 2014

HOMBRE DE 44 AÑOS

PROFESIÓN: JUGADOR DE FÚTBOL RETIRADO

Lengua materna: portugués

Otras lenguas habladas: inglés

Nivel de dominio español: intermedio

**TRANSCRIPCIÓN 25: ERIKA DE SOUZA**

<https://www.youtube.com/watch?v=KYLZ-RHGr-Y>

FECHA DE LA ENTREVISTA: 7 de septiembre de 2010

MUJER DE 28 AÑOS

Lengua materna: portugués

Otras lenguas habladas con fluidez: inglés

Nivel de dominio español: intermedio